

ACTA DE LA XV ASAMBLEA GENERAL DE LA ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE TERMINOLOGÍA (AETER)

Cuando son las diecisiete cuarenta y cinco horas del día 18 de noviembre de 2011, da comienzo la Asamblea General de AETER, en el Salón de Actos de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca, C/ Francisco Vitoria 6-16, con la asistencia de los socios que se relacionan en el anexo I de esta acta y atendiendo al siguiente orden del día:

1. Lectura y aprobación, si procede, del acta de la Asamblea anterior

Consultada la Asamblea sobre la redacción del Acta de la Asamblea anterior, la Tesorera de la Asociación, Dña. Chelo Vargas, pide se haga constar que el informe económico correspondiente fue presentado por el Sr. Secretario en su nombre, por encontrarse ella ausente de la Asamblea. Aceptada la precisión, el Acta quedó aprobada por asentimiento.

2. Informe de Secretaría

El Secretario de la Asociación informó a la Asamblea de las altas y bajas de socios producidas durante el año, según consta en el Anexo II.

En cuanto a la página web de la Asociación, tras un intercambio de opiniones por parte de los socios presentes, se acordó modernizar la web para ofrecer más y mejores servicios, dotándola de una mayor operatividad. Para ello, se decidió ubicarla en un servidor ajeno a instituciones o universidades, contratándolo con una empresa al efecto que configurara la página. Confirmando que los recursos económicos disponibles permiten perfectamente hacer frente a los gastos derivados de esta actuación, se pide la aprobación de la Asamblea, que la otorga por asentimiento unánime.

El Secretario cedió la palabra a la vocal Dña. Guadalupe Aguado de Cea, quien informó a la Asamblea de las actividades desarrolladas en el seno del Comité 191 de AENOR, del que AETER ocupa la secretaría General. Se han celebrado siete reuniones del citado comité, en el que la secretaría ha pasado a ser ejercida por el socio D. Antonio Pareja, al ser nombrada Dña. Guadalupe Aguado presidenta del mismo. Se ha participado en la redacción de normas dentro de los subcomités 3 y 4 y se ha participado en el subcomité 1 (estándares 1087.1 y 1087.2) para labores de reunificación de ambos estándares. Dio asimismo cuenta de la asistencia a la reunión anual de ISO y a la asunción de la representación de España en el Grupo 6. Realizó, igualmente, una llamada en nombre de AENOR y del Comité, a la participación de expertos en los grupos de trabajo de AENOR. Por último, Dña. Guadalupe Aguado informó de la próxima reunión del Comité ISO TC-37 en Madrid, el mes de junio de 2012, para lo cual solicitó el apoyo expreso de la Asociación a las tareas de organización y coordinación de la misma, dada la importancia del evento y al ostentar AETER la presidencia y la secretaría del Comité. La Asamblea lo aprueba por consentimiento unánime.

Interviene la Presidente de AETER, Dña. Teresa Cabré, para felicitar públicamente y en nombre de la Asociación, a Dña. Guadalupe Aguado por el nombramiento como presidente del Comité 191.

3. Informe de la Presidencia

La Presidente toma la palabra para informar a la Asamblea de la situación del Proyecto *Terminesp.* y de los avances realizados. Informa de la reunión habida en Presidencia del

Gobierno para recabar apoyo institucional, de la que se obtuvo el compromiso de apoyar la relación con el CSIC a través de su Instituto de Humanidades (IH). Se confecciona una memoria económica y el IH pospone la decisión hasta primeros de octubre, tras lo cual se paralizan las actuaciones por parte de los organismos oficiales debido a la convocatoria de elecciones y los consiguientes cambios de dirección. Con la nueva situación surgida del proceso electoral se retomarán las actuaciones y contactos con los organismos implicados.

4. Informe del ejercicio económico vigente

La Tesorera de la Asociación, Chelo Vargas, informó brevemente del estado de cuentas del período correspondiente al ejercicio de 2011, que previamente ha repartido entre los asistentes. Asimismo, enumeró las ventajas derivadas de la migración de la cuenta y la gestión bancaria del BBVA a la Caja de Ingenieros, con disminución de los gastos bancarios por comisiones.

La presidente de la Asociación interviene para puntualizar que los datos económicos positivos se justifican por la reserva de una partida de gasto para la contratación de personal para el proyecto *Terminesp* que finalmente no se ha llevado a cabo.

La vocal Dña. Guadalupe Aguado manifiesta su felicitación a la Tesorera Dña. Chelo Vargas, por su buena gestión, a lo que se une la Asamblea, aprobando el informe por asentimiento unánime.

5. Celebración de las próximas Jornadas AETER 2010

La socia Dña. M^a Isabel Fijo, de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, se ofrece para la organización de las Jornadas del año 2012. La Asamblea así lo acepta y agradece. También la vicepresidente, Dña. Josefa Gómez de Enterría, se ofrece como segunda opción para su organización en Alcalá de Henares y para sucesivas Jornadas.

6. Ruegos y preguntas

La vocal de la Junta Dña. Guadalupe Aguado pone en conocimiento de la Asamblea la celebración el próximo año del Congreso TKI (*Terminology and Knowledge Ingeniering*), en Madrid, cuya información se hará pública en breve, con la posibilidad de patrocinar alguno de estos eventos relacionados con la Terminología, de los que la Asociación obtendría visibilidad a nivel internacional. La Asamblea lo aprueba.

El socio D. Luis González interviene para manifestar a AETER el ofrecimiento del Departamento de Español y la Dirección General de Traducción de la Unión Europea de mantener relaciones de colaboración en cuestiones concretas, para lo que solicita una reunión de trabajo en Bruselas en el primer semestre de 2012 sobre *VALITER* y *Terminesp* en el marco de la colaboración terminológica. El objetivo inicial es plasmar en un documento concreto un convenio de colaboración entre AETER y la DGT, para lo que sería necesaria la elaboración de un dossier con la descripción técnica de *Terminesp*, listado de participantes y memoria económica. Apunta también la posibilidad de enviar un artículo a la prensa para incrementar la visibilidad de AETER.

En este mismo sentido de incrementar la visibilidad de AETER en distintas instancias, intervienen los socios Guadalupe Aguado, Teresa Cabré, Luis González y Mercé Lorente, quien solicita hacer una petición al editor de Wikipedia para incluir a AETER en sus contenidos.

La presidente agradece a los organizadores de la Jornadas, Joaquín García Palacios y Bertha Gutiérrez Rodilla, la magnífica labor realizada, y se informa también de la posible publicación de las presentaciones en la página web.

Y sin más asuntos que tratar se levanta la sesión cuando son las 19:00 horas del día 18 de diciembre de dos mil once.

ANEXO I

CABRÉ CASTELLVÍ, TERESA
 AGUADO DE CEA, Guadalupe
Comisión Europea (repr. Luis González)
Departamento de Filología de la Universidad de Alcalá (repr. J. Gómez de Enterría)
 FERNÁNDEZ NISTAL, Purificación
CHELO VARGAS
Institut Universitari de Lingüística Aplicada-Universitat Pompeu Fabra (repr. M. Lorente)
 LORENTE CASAFONT, MERCÈ
 PARDOS MARTÍNEZ, Fernando
Departamento de Traducción USAL (Repr. Joaquín García Palacios)
 SÁNCHEZ IBÁÑEZ, MIGUEL
 PAREJA, ANTONIO
 NAVARRO MARRERO, JANIRA
 GARCÍA ARTUÑA, MARÍA

ANEXO II

altas

Fecha	N.Socio	Apellido	Apellido	Nombre
16/12/2010	156	Pareja	Lora	Antonio
11/02/2011	157	Gutiérrez	Rodilla	Bertha
11/02/2011	158	Ortega	Arjonilla	Emilio
11/02/2011	159	Martínez	López	Ana Belén
11/02/2011	160	Grupo Interuniversitario de Investigación en Traducción, Comunicación y Lingüística Aplicada, Univ. Málaga		
22/07/2011	161	Fernández	García	Marta
19/09/2011	162	Servei de Llengües i Terminologia (UPC)		

bajas

14/12/2010	17	Unión Latina		
26/07/2011	60	González	Sánchez	Cristina
14/11/2011	11	Instituto Universitario Lenguas Modernas y Traduct. de la Univ. Complutense		